

O atendimento dos locais descritos neste informativo basicamente é realizada em língua japonesa.

④

Português

広報こなんポルトガル語2011年4月

Informativo

KONAN

Voluntários do Terremoto

## CONTEÚDO

- Seguro nacional de saúde
- Impostos deste mês
- Registro de cachorro · Vacina anti-rábica
- Clínica municipal "ishibe iryou center"
- Resultado do censo demográfico nacional
- Subsídio para deficientes
- Associação internacional da cidade de Konan
- Consultas
- Koukan Ginkou
- Informações de centro de saúde
- Ônibus municipal
- Informações dos centros de reciclagem

[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol] disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi



### 【Emissão e Tradução】

Prefeitura de Konan – prédio leste  
Seção de relações públicas e informações  
(Hisho kouhouka)  
Seção de planejamento e desenvolvimento urbano

HOMEPAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390



Prefeitura de  
**Konan-shi**

## Você já recebeu o seu novo cartão do seguro nacional de saúde de 2011?

Os novos cartões foram enviados no final do mês de Março. A partir de Abril apresente o seu novo cartão no ato da consulta nas instituições médicas.

### Não se esqueça de atualizar os registros.

Atrasando o procedimento de inscrição terá de fazer o pagamento retroativo a partir da data qualificada de inscrição.

Por exemplo:

Se no dia 15 de Janeiro a pessoa se desligou da empresa e assim ficando sem nenhuma colocação, realizou a inscrição para se associar ao seguro nacional no dia 1 de Abril, será feito o cálculo retroativo de inscrição a partir do dia 16 de Janeiro.

### Consulte sobre as formas de pagamento.

Após deixar de pagar os impostos do seguro nacional de saúde, além do valor fixo desta serão adicionados os juros decorrentes.

Há casos em que o valor chega a uma soma consideravelmente alta e a pessoa se encontra em situação difícil para efetuar o pagamento.

Antes que isso ocorra, compareça o mais rápido possível à prefeitura para consultar. Enviamos uma notificação para aqueles que não efetuaram o pagamento.

Caso não esteja em dia compareça à prefeitura o mais rápido possível.



## ● Impostos de Abril ●

- > Seguro Nacional de Saúde (1ª parcela)
- > Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- > Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- > Taxa de fornecimento e escoamento de água (Suidou/Gesuidou ryoukin)
- > Aluguel do apartamento municipal (Jutaku shiyouryou)

## ● Consulta sobre pagamento de impostos ●

Dia 16 de Abril, SAB das 08:30 hs ~ 17:15 hs no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura

※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.

## ● Pague as suas contas por débito automático ●

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- > Carimbo
- > Caderneta bancária da conta bancária

Pague até o dia



## ● Proteja o seu cachorro aplicando a vacina anti-rábica ●

No Japão é obrigatório registrar o cachorro e 1 vez por ano aplicar a vacina anti-rábica. Este ano passaremos novamente em cada região para fazer o registro e aplicar a vacina anti-rábica.

É necessário atualizar o registro quando, o cachorro de estimação falecer ou quando há mudança de dono.

É possível fazer a atualização em cada local de vacinação.

### O que levar no dia

- ◆ cães já registrados
  - cartão de registro do cachorro de estimação
  - Taxa de vacinação ¥3,200ienes
- ◆ cães que ainda não ser registrados
  - Taxa de registro ¥3,000ienes
  - Taxa de vacinação ¥3,200ienes

### Atenção

- Para evitar incidentes dentro do local de vacinação, o cão deve ser levado por uma pessoa que consiga controlá-lo. Verificar a coleira.
- Filhotes com menos de 90 dias, cadelas prenhas ou que acabaram de dar cria não podem ser vacinadas.
- Caso o cachorro esteja doente, apresente algum sintoma preocupante ou tenha passado mal após a vacinação aplicada anteriormente, informe sem falta antes da vacinação. Caso vacine em más condições de saúde, há possibilidades de piorar ainda mais os sintomas ou a doença causando riscos à saúde do cachorro.
- O dono do cachorro de estimação deve recolher e limpar as suas fezes. Não se esqueça de trazer a pá e o saquinho.
- Quando o cachorro falecer, ou houver alguma alteração nos dados do registro como mudança de dono ou endereço, é necessário fazer o requerimento de alteração.
- A vacina será aplicada pelo veterinário da Associação de médicas veterinárias da província Shiga.
- A vacina pode ser aplicada também na clínica veterinária, porém há casos em que há diferença no valor da taxa cobrada pela vacina.



11 de Abril (SEG)	09:30-10:00	Centro de saúde(Ishibe)
	10:10-10:30	Ishibe community center
	10:40-11:05	Ishibeminami machizukuri center
	11:15-11:30	Higashitera kouminkan
	11:40-11:50	Nishitera kouminkan
	12:55-13:20	Houraizaka shukaijo
12 de Abril (TER)	13:30-13:50	Shourai kaikan
	09:30-10:05	Kitayamadai jichikaikan
	10:15-10:50	Bodajji machizukuri center
	11:00-11:25	Mikamidai jichikaikan
	11:35-11:55	Oumidai jichikaikan
	13:00-13:35	Iwatanirando jichikaikan
13 de Abril (QUA)	13:45-14:10	Saidotaun jichikaikan
	14:20-14:40	Midorinomura jichikaikan
	09:40-09:55	Myokanji tamokuteki shukaijo
	10:05-10:20	Mikumogaoka jichikaikan
	10:30-11:05	Mikumo machizukuri center
	11:15-11:30	Asakuni kouminkan
18 de Abril (SEG)	11:40-11:55	Iwane kaikan
	13:00-13:25	Iwane machidukuri center
	13:35-13:50	Hanazono fureai center
	14:00-14:20	Shoufukuji kouminkan
	09:30-09:50	Ootaniku shukaijo
	10:00-10:25	Nakayamaku shukaijo
19 de Abril (TER)	10:35-10:50	Shimoda kiriyama jichikaikan
	11:00-11:15	Midorigaoka jichikaikan
	11:25-11:55	Shimoda machizukuri center
	13:00-13:20	Danchiminami kusanone house
	13:30-14:10	Sun Hills Kosei
	09:35-10:00	Yoshinaga kouminkan
23 de Maio (SEG)	10:10-10:30	Natsumi kaikan
	10:40-10:55	Hari kouminkan
	11:10-11:25	Akamatsudai jichikaikan
	11:35-11:55	Hiramatsu kouminkan
	13:00-13:35	Koujibukuro machizukuri center
	13:45-14:10	Chuoou jichikaikan (oeste)
24 de Maio (TER)	09:30-10:00	Centro de saúde(Ishibe)
	10:10-10:30	Ishibe community center
	10:40-11:05	Ishibeminami machizukuri center
	11:15-11:30	Higashitera kouminkan
	11:40-11:05	Nishitera kouminkan
	12:55-13:20	Houraizaka shukaijo
25 de Maio (QUA)	13:30-13:50	Shourai kaikan
	09:20-09:45	Centro de saúde(Nastumi)
	09:55-10:20	Iwane machizukuri center
	10:30-11:10	Sun Hills Kosei
	11:20-11:50	Shimoda machizukuri center
	13:10-13:45	Mikumo machizukuri center
25 de Maio (QUA)	13:55-14:10	Myokanji tamokuteki shukaijo
	09:30-10:05	Koujibukuro machizukuri center
	10:20-10:55	Kitayamadai jichikaikan
	11:05-11:35	Bodajji machizukuri center
	11:45-12:05	Midorinomura jichikaikan
	13:10-13:45	Iwatanirando jichikaikan

A partir do dia 1 de Abril haverá alteração no sistema do exame e tratamento médico. Não há consultas otorrinolaringologistas e aos sábados não há todos os tipos de tratamento. Obtenha os detalhes relacionados à vacinação e outras informações na recepção.

### Tipo de tratamento e horário

Horário	Manhã	Tarde	Noite	
	8:30hs ~ 11:30hs	13:30hs~16:00hs	Clínica Interna	16:30hs~19:00hs
			Pediatria	
			Dermatologia	16:30hs~18:00hs
SEG	Clínica Interna	Oftalmologia	Clínica Interna	
	Pediatria		Pediatria	
	Dermatologia		Dermatologia ※Apenas 1ª, 3ª e 5ª semana	
TER	Clínica Interna	Vacinação infantil 13:00hs~14:00hs ※É necessário fazer reserva.	/	
	Pediatria			
QUA	Clínica Interna	Oftalmologia	Clínica Interna	
	Pediatria		Pediatria	
	Dermatologia	Ortopedia	Dermatologia	
QUI	Clínica Interna	/		
	Dermatologia			
SEX	Clínica Interna	Oftalmologia	Clínica Interna I	
	Pediatria		Pediatria	

Horário de atendimento de reabilitação  
«Somente termoterapia e terapia de tração»  
Segunda ~ Sexta-feira das 8:30hs ~ 11:30hs  
«Cinesioterapia pelo terapeuta»  
Segunda e Quinta-feira das 8:30hs ~ 11:30hs  
Quarta-feira das 13:30hs ~ 16:00hs



## Resultado do Censo demográfico nacional

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de planejamento  
( Kikaku machizukurika )  
TEL.: 71-2316

### Publicação dos resultados preliminares do Censo de 2010

- Número de habitantes: 54,665 habitantes(△660 habitantes)
- Núcleo familiar: 20,530 familiares(922 familiares)
- ※ Os dados em ( ) são a comparação com o censo anterior.

O censo atual é a primeira pesquisa realizada após o Japão atingir uma sociedade populacional diminutiva, e mesmo em Konan-shi houve a diminuição de 660 habitantes em comparação com o censo realizado em 2005. Agradecemos pela sua colaboração neste censo.

## Subsídio para deficientes

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de assistência social  
( Shakai fukushika )  
TEL.: 71-2364

### Será que não se enquadra?

Subsídio aos deficientes especiais "Tokubetsu shougaisha teate"  
Subsídio aos deficientes infantis "Shougaiji fukushi teate"

Caso esteja cuidando de uma pessoa com deficiência grave, há um sistema que proporciona os seguintes subsídios. Os pacientes que não consanguíneos das deficiências descritas na caderneta dos deficientes físicos também são elegíveis.

#### ■ Subsídio aos deficientes especiais "Tokubetsu shougaisha teate"

Família que possui em sua moradia uma pessoa com idade superior a 20 anos portadora de deficiência grave e necessita de assistência efetiva especial.

#### ■ Subsídio aos deficientes infantis "Shougaiji fukushi teate"

Família que possui em sua moradia uma pessoa de idade inferior a 20 anos com as atividades diárias drasticamente limitadas devido a deficiência grave e necessita de assistência.

※ Em ambos há limites de renda

## Associação internacional da cidade de Konan

Associação internacional de Konan  
( Konan-shi kokusai kyokai )  
TEL.: 71-4332

### A Associação Internacional da Cidade de Konan transferiu-se para outra comunidade.

A Associação Internacional da Cidade de Konan transferiu sua sede para o primeiro andar do Chuou Machizukuri Center (Fica ao lado do prédio leste da prefeitura ). No novo escritório existe um mini salão onde há livros e oportunidades de conversar. Esperamos a sua utilização deste local como base de intercâmbio cultural de fácil acesso.

Associação Internacional da Cidade de Konan  
(dentro do Chuou machizukuri Center)  
TEL • FAX: 71-4332



## Consultas diversas "Soudan"

Os locais de consultas apresentados a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol. Atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

### ● Consultas Gerais ● ☎ 0748-71-2370

- Atendimento: Segunda à Sexta-feira (exceto feriados)
- Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs
- Local: Sala de consultas (prédio leste da prefeitura)

### ● Associação Internacional ●

**Associação internacional de Konan-shi - KIA - Konan-shi Kokusaikyokai**  
☎ 0748-71-4332

〒520-3234  
Shiga-ken Konan-shi Chuou 1 - 1  
Chuou machizukuri center

**Associação Internacional de Shiga - SIA - Shiga-ken Kokusaikyokai**  
☎ 077-523-5646

〒520-0801  
Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1- 1 -20  
Piazza Ohmi 2F

### ● Centro de apoio ao trabalhador do governo da província de Shiga ●

**Shiga-ken kyuushokusha sougou shien senta**  
☎ 077-521-5421

〒520-3214  
Shiga-ken Otsu-shi Umabayashi 1 - 3 - 10  
Shiga Bldg 5F

### ● Agência pública de estabilização no trabalho ●

**HELLO WORK - Koka**  
☎ 0748-62-0651

〒528-0031  
Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho  
Honmachi 3-1-16

## Banco de troca "Koukan Ginkou"

Prefeitura (prédio leste)  
Seção do meio ambiente  
( Kankyokka )  
TEL .: 71-2358

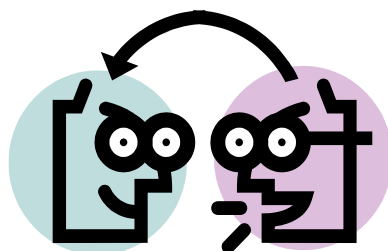
Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

### Ofereço

- Mesa de estudo (com cadeira)
- Utensílio de cozinha

### Procuo

- Roupa de esqui masculino (130cm)
- Uniforme Feminino do Hiei Chugakkou
- Uniforme de ginástica do Hiei Chugakkou
- Bicicleta infantil masculino (24 inches)
- Máquina de costura industrial
- Conjunto de esqui infantil
- Bota de esqui feminino
- Short Ski Board



## ● Exame de saúde infantil ●

### NYUYUYOUJI KENSHIN

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Dezembro de 2010	26 de Abril (TER)
10 meses	Junho de 2010	27 de Abril (QUA)
1 ano e 6 meses	Setembro de 2009	15 de Abril (SEX)
2 anos e 6 meses	Setembro de 2008	7 de Abril (QUI)
3 anos e 6 meses	Setembro de 2007	14 de Abril (QUI)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde

Levar: Livreto de saúde materno infantil

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

## ● Vacinação preventiva ●

### YOBOUSSHU

Polo	Data	Local
	13 de Abril (QUA)	Centro de saúde
	22 de Abril (SEX)	Centro de saúde de Ishibe

Objetivo: Crianças entre 3~90 meses

Levar: Livreto de saúde materno infantil

Questionário de vacinação

※As senhas serão entregues no próprio local de atendimento a partir das 08:30hs ~. Se sair do local com a senha, volte até as 14:30hs.

## ● Estágio para formar profissionais voluntários de saúde ●

Para promoção de uma vida saudável e nutritiva na região, realizaremos estágio para formar profissionais voluntários de saúde. Saiba mais sobre temas relacionado à vida saudável da infância à velhice. Após concluir o estágio irá prestar atividades como assistente de saúde pública na cidade e no Centro de saúde.

Período de estágio: De Junho de 2011 ~ Janeiro de 2012 ( 8 vezes total )

Data e horário indeterminados

Capacidade: Aproximadamente 25 pessoas

Modo de inscrição: Ligue ou compareça no Centro de saúde até 28 de Abril de 2011 (QUI).

## ● Livreto de saúde materno infantil ●

### BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs

Local: Centro de saúde

Levar: Carimbo (Inkan)

Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※ Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

## ● Classes ●

### MOGU MOGU KYOUSHITSU

Refeição do bebê (13:30hs ~ 15:30hs)

Data	Objetivo
<b>28 de Abril (QUI)</b>	responsáveis e bebês nascidos em <b>Novembro de 2010</b>

Recepção: 13:15hs ~ 13:30hs

※reserve com antecedência

Local: Centro de saúde

Levar: Livreto de saúde materno infantil

Avental, Toalha de banho

### MAMA PAPA KYOUSHITSU

Classe para gestantes (13:30hs ~ 15:30hs)

Data	Objetivo
<b>23 de Abril (SAB)</b>	gestantes de 6~8 meses e familiares

Recepção: 13:15hs ~ 13:30hs

※reserve com antecedência

Local: Centro de saúde

Levar: Livreto de saúde materno infantil, Texto

## ● Vacina contra o câncer do colo uterino ●

A partir de Abril, as meninas que se enquadram no item 1 ou 2 podem aplicar a vacina preventiva de câncer no colo uterino gratuitamente.

1. Meninas nascidas em 2 de Abril de 1995 ~ 1 de Abril de 1999.
2. Meninas nascidas em 2 de Abril de 1994 ~ 1 de Abril de 1995 e já aplicaram a vacina mais de 1 vez até 31 de Março de 2011.



## Alteração parcial do percurso a partir do dia 1 de Abril

Realizamos as seguintes alterações no percurso do ônibus municipal da cidade de Konan:

■ **Rota Bodaiji** Prolongamento do percurso pela instalação do ponto de ônibus em Kitayamadai 2-choume e Midori no mura danchi.

■ **Rota Hibarigaoka** Alteração do percurso para o da ponte Koseibashi , e instalação do ponto de ônibus em frente ao colegial Kosei koukou.

■ **Rota Mimatsudai** Instalação do ponto de ônibus em Mimatsudai e Higashiyamadai; modificação no trajeto de retorno para a rota do restrito Higashiyamadai.

※A partir deste ano fiscal unificamos o nome do ônibus municipal por "Meguru-kun" e alteramos o horário. Para informações detalhadas verifique as tabelas expostas del homepage da cidade, prédio leste e oeste da prefeitura.

## Comitê dos cidadãos para discutir sobre a operação do ônibus municipal de Konan-shi

Para assegurar a operação, a existência e a segurança do ônibus municipal a qual é um meio de transporte diário dos cidadãos, organizamos a "Reunião dos cidadãos para discutir sobre a operação do ônibus municipal de Konan-shi" sob a participação dos residentes da cidade, com o fim de reanalisar o percurso e o horário através das opiniões surgidas nesta ocasião.

Neste ano fiscal também realizaremos o recrutamento público dos membros de comitê voltada para os cidadãos.

■ Capacidade: 5 pessoas

■ Elegíveis: Pessoa que possua o interesse na operação do ônibus municipal, opiniões e sugestões com uma visão ampla, idade superior a 18 anos e condições de participação nas reuniões pelo menos 4 vezes ao ano.

※Exceto os deputados, funcionários públicos e estudantes colegiais (Koukou).

※Para os membros de outros comitês há possibilidade de suas intenções não serem aprovadas.

※A reunião será realizado em idioma japonês.

■ Trabalho: Fazer um resumo de suas opiniões e sugestões com até 800 letras (na escrita japonesa) sobre a operação do ônibus municipal.

■ Prazo: Dia 15 de Abril (SEX)

Seção de segurança diária [prédio leste]

TEL: 71-2311 FAX: 72-2000

E-mail: [anzen@city.konan.shiga.jp](mailto:anzen@city.konan.shiga.jp)



## Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem  
( Risaikuru Puraza )  
TEL .: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados) .

Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta		
	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã	15 de ABRIL (SEX)	19 de ABRIL (TER)
	22 de ABRIL (SEX)	26 de ABRIL (TER)



## 4 ABRIL

1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo das 9:00 ~ 16:00 hs.



- Ishibe higashi •Ishibe chuuou •Ishibe nishi
- Miya no mori •Houraizaka •Okade
- Ishibe minami •Higashitera •Nishitera
- Maruyama •Ishibe kita •Ishibegaoka

- Shoufukuji •Kitayamadai •Bodaiji
- Midori no mura •Mikamidai •Iwatani rando
- Oumidai •Haiweisaidotaun

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
					1 	2
3	4 	5 	6 	7 	8 	9
10	11 	12 	13 	14 	15 	16
17	18 	19 	20 	21 	22 	23
24	25 	26 	27 	28 	29 	30

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
					1 	2
3	4 	5 	6 	7 	8 	9
10	11 	12 	13 	14 	15 	16
17	18 	19 	20 	21 	22 	23
24	25 	26 	27 	28 	29 	30

- Mikumo •Myoukanji •Yoshinaga
- Natsumi •Hari •Rumon kousei •Chuuou
- Hiramatsu •Koujibukuro

- Asakuni •Iwane higashiguchi •Iwane higashi
- Iwane nishi •Iwane hanazono •Danchi kita •Danchi naka
- Danchi minami •Shimoda higashi •Shimoda nishi
- Shimoda minami •Ootani •Shimoda kita
- Nakayama •Midorigaoka •Shoufuen kiriyama

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
					1 	2
3	4 	5 	6 	7 	8 	9
10	11 	12 	13 	14 	15 	16
17	18 	19 	20 	21 	22 	23
24	25 	26 	27 	28 	29 	30

DO	SE	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
					1 	2
3	4 	5 	6 	7 	8 	9
10	11 	12 	13 	14 	15 	16
17	18 	19 	20 	21 	22 	23
24	25 	26 	27 	28 	29 	30